

Wörterbuch für Senioren

Englisch - Deutsch



Internationaler Tag der älteren Menschen
1. Oktober 2009



*Our „Stammtisch“ meets on the first Friday
of every month.*

*See www.oeag-kt.n.at.tt for further information or call
0699 / 1914 0851*

English courses! Native speakers!



Layout und Druck:

Druck- & Kopiezentrum

des Bischöflichen Seelsorgeamtes
9020 Klagenfurt, Tarviser Straße 30

sa.druckerei@kath-kirche-kaernten.at
0463/5877-2210 oder 2160

- **Broschüren**
- **Flugblätter**
- **Visitenkarten**
- **Diplomarbeiten**
- **Layout**

	Seite
Vorwort _____	5
Computer _____	6
Fernsehen/Radio _____	8
Sport/Spiel _____	10
Lebensmittel _____	12
Kosmetik-/Toilettartikel _____	15
Gesundheit _____	17
Bekleidung _____	18
Getränke _____	20
Reisen _____	21
Alltag _____	23



*Gottfried & Karen Isopp
Oberer Markt 13, 9334 Guttaring*

*Hausgemachte Pizzen auch zum Mitnehmen
Fleisch und Fischgerichte
Italienische und heimische Nudelspezialitäten*

*Küche von 11.00 bis 23.00 h
Montag Ruhetag
Tel: 04262 51262*

Impressum

Projektteam „Miteinander“
Höhere Bundeslehranstalt für
wirtschaftliche Berufe
St. Veit a.d. Glan, Kärnten
T.: 04212 43 76 11
www.hlw.at



Das Projektteam „Miteinander“, zusammengesetzt aus Schülerinnen, Schülern und Lehrern der Höheren Bundeslehranstalt für wirtschaftliche Berufe in St. Veit an der Glan, freut sich über die Herausgabe eines Wörterbuches für Senioren.

Das Wörterbuch umfasst rund 300 englische Begriffe aus österreichischen Tageszeitungen, Zeitschriften, dem Hörfunk, und Kaufhäusern und will eine praktische Übersetzungshilfe besonders für ältere Menschen sein.

Das Sprachenprojekt ist ein Beitrag zum „Europäischen Tag der Sprachen“, der am 26. September 2009 europaweit gefeiert wird und darauf abzielt, die Öffentlichkeit auf die Wichtigkeit des Sprachenlernens aufmerksam zu machen. Ziel ist, ein Bewußtsein für alle in Europa gesprochenen Sprachen zu schaffen und das lebenslange Lernen zu verstärken.

Zudem wird am 1. Oktober der „Internationale Tag der älteren Menschen“ begangen. Ein willkommener Anlass, um darauf hinzuweisen, dass unser Alltag mit Artikeln, Werbebotschaften, Hinweisen und Phrasen in englischer Sprache überflutet wird. Vor allem Senioren sind dabei oft überfordert, können nicht alles verstehen und fühlen sich somit ausgegrenzt.

Das vorliegende Wörterbuch für Senioren soll im Sinne der Verantwortung für die Erhaltung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt Europas helfen, das Bewusstsein für die Erhaltung, Förderung und Unterstützung aller Muttersprachen zu stärken.

Das Projektteam „Miteinander“ hofft, mit dieser Initiative zur Förderung und Wertschätzung sprachlichen Reichtums beigetragen und mögliche sprachliche Barrieren im alltäglichen Miteinander verringert zu haben.

Das Projektteam „Miteinander“

display	Sichtfeld/Schaustellung
enter key	Eingabetaste
escape key	Abbruchtaste,
facebook	Website zur Bildung und Unterhaltung sozialer Netzwerke; wortwörtl.: Gesichtsbuch
hoax	Scheinvirus, Schwindel
homepage	Startseite/Leitseite wortwörtl.: home = Heim, Haus; page = Seite
image search	Bildsuche
internet provider	Internetanbieter
joystick	Spielhebel, Steuerknüppel
keyboard	die Tastatur
laptop/notebook	Klapp/Mobilrechner;
log in	sich anmelden
online	verbunden

printer	Drucker
screen	Bildschirm
SMS	Kurznachrichtensystem
spam	E-Müll
surf unlimited	unbegrenztes Surfen
thread	Diskussionsfaden
tool bar	Symbolleiste (tool = Werkzeug)
touch screen	Berührungsbildschirm
upload/download	hochladen/ herunterladen
user	Nutzer, Anwender, Benutzer
weblog/blog	Internet-Tagebuch Wortkreuzung aus engl. World Wide Web und Log für Logbuch
YouTube	Du sendest wörtlich: DuRöhre
zoom	heranfahen/vergrößern

adventure movie	Abenteuerfilm
backstage	hinter den Kulissen
breaking news	Schlagzeile
casting	Rollenverteilung/Besetzung
comeback	Neuanfang, Wiederaufstieg
commercial	Werbung
entertainment	Unterhaltung
game show	Spielsendung
headline	Schlagzeile
highlights	Glanzpunkt/Höhepunkt
kiddie/song contest	Kinder/Liederwettbewerb
late night show	Spätunterhaltung/-sendung
law and order	Recht und Gesetz
mystery story	Krimi
newsflash	Kurzmeldung
newsroom	Nachrichtenredaktion

pay-TV	Zahlkanal/der Abo-Kanal
performance	Tat, Leistung, Ergebnis, Resultat
prime time	Hauptprogramm
public viewing	öffentliche Übertragung auf Großbildwänden
showtime	Bühne frei!
sitcom	Fernsehkomödie
soap opera	Seifenoper
special guest	Ehregast
standing ovations	Beifall im Stehen, Beifallsstürme
streaming audio	Hörfunk im Internet;
talk of the town	Stadtgespräch
talk show	Gesprächsrunde (im Fernsehen)
television channel	Fernsehsender
thriller	Krimi

biker	Motorradfahrer, Radfahrer
beach volleyball	Strandvolleyball
bodybuilding	Muskeltraining, Körperkultur,
Champions League	Meisterliga
coach	Trainer
cross-country skiing	Langlaufen
dive	Tauchen
downhill race	Abfahrtslauf/ -rennen
equipment	Ausrüstung
goalgetter	Torjäger
goalie/keeper	Tormann
grand slam	Spitzenturnier wortwörtl.: großer Schlag
hiking	Wandern
hitch-hike	Trampen
jogging	Dauerlaufen

match	Spiel, Begegnung, Treffen
mountainbike	Bergfahrrad
nordic walking	Sportwandern
playoff (game)	Entscheidungsspiel
prize winner	Preisträger
racket	Schläger (Tennis)
referee, umpire	Schiedsrichter
roller skates	Rollschuhe
running	Laufen
stretching	Dehnübung
the final round	Finale, Endkampf
tie-break	Entscheidungsspiel
toboggan, luge	Rodeln
World cup	Weltmeisterschaft
warm-up	Aufwärmen

after eight	nach acht
airwaves	Ätherwellen
anchovies	Sardellen
beefsteak	Frikadelle, Rindslende
brunch	spätes Frühstück,
cereal	Getreide
chicken nuggets	Hühnerhappen
chicken wings	Hähnchenflügel
cold cuts	Aufschnitt
convenience food	Fertiggericht; Convenience = Bequemlich- keit, Food = Essen
cookies	Kekse
cornflakes	Maisflocken
corny	getreidereich
cottage cheese	Hüttenkäse
cranberries	großfrüchtige Moosbeeren

cream cheese	Frischkäse
crisp, crispy	knusprig/frisch
crunchy nuts	knusprige Nüsse
dip	Soße; Tunke
dressing	(Salat-)Soße
fair trade	Fairer Handel
fast/health food	Schnellkost/Gesundheitskost
finger/frozen food	Häppchen/Tiefkühlfrost
hot dog	Frankfurter (wortwörtl.: heisser Hund)
hot ketchup	scharfes Ketchup
instant coffee/	Pulverkaffee/Fertigkost/
food/meal	Schnellkost
junk food	Billigfraß, Schundessen
light	leicht
lobster	Hummer

loops	Schlinge, Kreislauf, Schleife
low carb	wenig Kohlenhydrate
milkshake	Milch-Mixgetränk
muffins	Teekuchen
no sugar added	ohne Zuckerzusatz
rolls/buns	Semmeln
seafood	Fisch und Meeresfrüchte
shrimps	Garnelen
snack	Zwischenmahlzeit
sour cream and onion	Sauerrahm und Zwiebel
spareribs	Rippenspeer
strawberries	Erdbeeren
T-bone steak	Rinderlende am Knochen
turkey	Pute, Truthahn
veggie-burger	Gemüseburger
wrap	Fladenwickel (Tortillas)

after-shave (lotion)	Rasierwasser
after-shave balm	Rasierbalsam
always	immer
anti-aging cream	Antifaltencreme
beautycase	Kosmetiktasche
body milk	Körpermilch
carefree	sorgenfrei
cold cream	Schutz/Aufbausalbe
conditioner	der Pflegespüler
cosy	behaftlich, gemütlich, heimelig
dove	Taube
eyeliner	Lidstrich, Lidstrichstift
eyeshadow	Lidschatten
face-lifting	Gesichtsstraffung
fluid make-up	flüssige Gesichtstönungs- creme

18 Kosmetik- / Toilettenartikel

head and shoulders	Kopf und Schultern
herbal essences	Kräuteressenzen
ladyshaver	Damenrasierer
lip gloss	Lippenglanz
lipstick	Lippenstift
moisture-cream	Feuchtigkeitscreme
nail polish	Nagelack
new fragancy	neuer Duft
pamper	verhätscheln, verwöhnen,
peeling	Gesichtsschälung, Hautschälung
shaving lotion	Rasierwasser
shower	Dusche
silk dry	Seide trocken
skin care	Hautpflege
soft milk	sanfte Milk

burn out	Erschöpfung
bypass	Umgehung eines Engpasses
check up	Kontrolluntersuchung
crash diet	Radikaldiät
health spa resort	Kurort
metabolic balance	Stoffwechsel-Balance
scan	Ultraschalluntersuchung
slim	schlank
spa	Badekurort
stress	Anstrengung, Belastung,
treatment	Behandlung
weight watcher	Gewicht - Beobachter
wellness	Wohlbefinden
body mass index	Körpermassenzahl
food supplement	Nahrungsergänzungsmittel
spiritual well-being	geistiges Wohlbefinden

accessories	Zubehör / Beiwerk
boots	Stiefel
boxer shorts	Unterhose für Männer
don't tumble dry	nicht im Wäschetrockner trocknen
dress code	Kleiderordnung
dry clean only	nur für Trockenreinigung
high heels	Stöckelschuhe
knitwear	Strickkleidung
men's wear	Männerkleidung
outfit	Aufmachung, Kleidung
over knee	übers Knie
pantyhose	Feinstrumpfhose
permanent press	Bügelfrei
pure cotton	reine Baumwolle
push-up bra	Stütz-BH; wortwörtl: push-up = hochschieben;

shorts	kurze Hose
size XL (extra large)	Größe XL; übergroß
sneakers	Turnschuhe
socks	Stutzen
sweatshirt	Pullover; wortwörtl.: sweat = schwitzen; shirt = Hemd
tights	Strumpfhose (aus Baumwolle)
topless	oben ohne
trenchcoat	Regenmantel
turtleneck	Rollkragenpullover wortwörtl. Turtle = Schildkröte; neck = Hals
underwear	Unterwäsche
wash and wear	Bügelfrei
windbreaker	Windjacke
women's wear	Damenbekleidung
wonderbra	Stütz-BH; wortwörtl.: Wunder-BH

alcopop	alkoholhaltiges Mischgetränk
apple juice	Apfelsaft
coffee to go	Kaffee zum Mitnehmen
energy drink	Energiegetränk, Kraftgetränk
fruit juice	Obstsaft/Fruchtsaft
gin	Wacholderschnaps
ginger ale	Ingwerlimonade
Happy day	ein glücklicher Tag
lemon juice	Zitronensaft
longdrink	Cocktail mit einem relativ großen Volumen; wortwörtl.: langes Getränk
Red Bull	roter Bulle
six-pack	Sechserpack/Waschbrettbauch
smoothies	Ganzfruchtgetränke; smooth = fein, gleichmäßig, cremig
soft drink	alkoholfreies Getränk

bagpack	Rucksack
black-box	Flugschreiber
call-center	Rufdienst
cancel	absagen
check-in counter	Abfertigungsschalter
check-in desk	Abflugschalter
delay	Verspätung
drive-in	Autoschalter
duty free shop	zollfreies Geschäft
economy class	Touristenklasse (in der Luftfahrt)
first-class hotel	Luxushotel, Spitzenhotel
globetrotter	Weltenbummler
hijacker	Entführer, Luftpirat
holiday	Urlaub, Ferien
info-point	Info-Stand

lobby	Eingangshalle, Interessenvertretung
lounge	Wartesaal, Aufenthaltsraum
non stop flight	Direktflug
one-way ticket	einfache Fahrt
package tour	Pauschalreise
return flight	Hin-und Rückflug
round trip	Hin-und Rückfahrt
rush hour	Hauptverkehrszeit
service point	Auskunft/ Servicestelle
sight seeing	Stadtrundfahrt, Besichtigung
take-off	Abflug
terminal	Abfertigungshalle
tour guide	Reiseleiter/ Reiseleiterin
traffic jam	Verkehrsstau
tramper	Anhalter
voucher	Gutschein

advertisement	Annonce
air-conditioning	Klimatechnik, Klimatisierung
airmail	Luftpostbrief
all-you-can-eat	Essen nach Ermessen
announcement	Ansage, Durchsage
appointment	Termin, Treffen, Verabredung
award	Preis, Auszeichnung
baby boom	Geburtenwelle
bang	knall, krach
bar	Ausschank
barbecue	Grill, Grillfest,
basics	Grundlagen
beauty queen	Schönheitskönigin
bestseller	Verkaufsschlager
bingo	du sagst es, Volltreffer
blockbuster	Knüller

brainstorming	Sammlung von Ideen
bullying	Mobbing
campus	das Universitätsgelände
catering	Versorgung
cat walk	Laufsteg
CEO	Genraldirektor
challenge	Herausforderung, Ansporn
charity event	Wohltätigkeitsveranstaltung
chat/chatroom	Plaudern/Quasselform
check-up	Untersuchung
cheerleader	Jubeler(truppe)
chill	abschalten
common sense	Menschenverstand
competition	Konkurrenz/Wettbewerb
consultant	Berater
countdown	Startuhr

cover	Deckplatte
crash-course	Intensivkurs, Kurzlehrgang
cursor	Blinker
deadline	Frist, Termin
discounter	Billigmarkt
doggy bag	Restebehälter
do-it-yourself	Heimwerken, Selbermachen; wortwörtl.: mach es selbst
don't drink and drive!	Am Steuer kein Alkohol!
don't worry, be happy	sei glücklich und unbesorgt
drive-in bank	Autoschalter
dumping-price	KampfpPreis/Schleuderpreis
easy	leicht
e-commerce	Netzhandel
egotrip	Selbstfindung
eye catcher	Blickfang
factory-outlet	Fabrik/Direktverkauf

fair	Jahrmarkt/Messe
feedback	die Rückmeldung
fifty-fifty	Halbe-Halbe, 50/50
first lady	Landesmutter
flat screen	Flachbildschirm
flat tax	Einheitssteuer(-tarif)
flat rate	Pauschal/Festpreis
flyer	Handzettel, Flugblatt
freak	irrer Typ, Begeisterter
gang	Bande
gender main-streaming	Geschlechtergleichberechtigung
ghostwriter	ungenannter Verfasser
give me five! gimme five!	Hand drauf! Schlag ein!
give-away articles	Werbegeschenke
global player	Weltkonzern/Weltfirma

gospel	Evangelium/gute Nachricht
hearing	Anhörung
happy hour	blaue Stunde/glückliche Stunde
headhunter	Ab- und Anwerber wortwörtl.:Kopfjäger
hedgefonds	Risikofonds
helpline	Notruf, Telefonbetreuung
homecoming	Heimkehr
honeymoon	Flitterwochen
hotline	Telefondienst/Notrufstelle
jackpot	Glückstopf
jet set	Schickeria
jobcenter	Stellenbörse
junk mail/ junk e-mail	Müllpost, Ramschpost, E-Müll
just married	frisch verheiratet

just-in-time	termingerecht
know-how	Fachwissen
lady-killer	Frauenheld
layout	Gestaltung; Grundriss, Plan
lifelong learning	lebenslanges Lernen
lifestyle	lebensstil
location	Ort
lost and found	Fundbüro; wortwörtl.: verloren und gefunden
lovely	lieblich, reizvoll
lover	Liebhaber, Verehrer
mainstream	Mehrheitsmeinung
meeting	Treffen, Tagung, Konferenz
message	Mitteilung, Nachricht
mind map	Gedankenbaum/ -karte
monitoring	Kontrollen, Überwachung
multiple-choice	Kreuzchentest

multitasking	Fähigkeit mehrere Aufgaben parallel zu erledigen
native speaker	Muttersprachler
newsletter	Infobrief
office	Büro
open-air	Freilicht-, Freiluft-,
open house	frei für alle, offene Tür
orbit	Himmelsbahn
outcome	Ergebnis
out of order	außer Betrieb
outsource	ausgliedern
part-time job	Teilzeitarbeit
patchwork	Flickwerk
people with special needs	Menschen mit besonderen Bedürfnissen
photo session	Fototermin
pickup truck	Kleintransporter

piercing	bohren, stanzen, hautstechen,
PIN (code)	persönliche Geheimnummer, persönliche Identifikationsnummer,
plenty	reichlich, viel
pole position	Startplatz 1
pre-wash	vorwaschen
product placement	Schleichwerbung
promotion	Werbung, Verkaufsförderung
public relations	Öffentlichkeitsarbeit
ranking	Einstufung/Rangliste
recycle	wiederaufbereiten/ wiederverwerten
relax	sich erholen, entspannen
remote control	Fernbedienung, -steuerung
rush hour	Hauptverkehrszeit, Spitzenverkehr,

safeguard	Schutzregelung
sales	Schlussverkauf
sample	Probestück, Muster
science	Wissenschaft
second-hand shop	Gebrauchtwarenladen
seersucker	Kräuselbaumwolle (Bettwäsche)
self-made man	Eigenerfolgs-Mensch,
sex appeal	erotische Anziehungskraft,
shopping center	Einkaufszentrum
shuttle bus	Pendelbus, Zubringerbus
sight map	Inhaltsverzeichnis
single	nicht verheiratet/ alleinstehend
skyscraper	Wolkenkratzer
slogan	Spruch
slow motion	Zeitlupe

slums	Elendsviertel
small-talk	Plausch/Geplauder
smoking area	Raucherbereich, Raucherzone
snack bar	Imbissstube
soft	sanft/weich
sorry	Es tut mir leid, Entschuldigung
sponsoring	Förderung (Sport- oder Kultur)
stalker	Nachsteller
stand-by	einsatzbereit, Bereitschaft, Wartestellung
state of the art	Stand der Technik
statement	Erklärung
sticker	Aufkleber
story	Geschichte

stuntman	Double (f. gefährliche Filmszenen)
take-away	(Essen) zum Mitnehmen
tax-free	steuerfrei
team spirit	Gruppen-, Mannschaftsgeist,
timing	Zeitwahl
to-do list	Aufgabenliste, Erledigungsliste,
tower	Turm
trademark	Waren-, Markenzeichen
trendsetter	richtungsweisendes Produkt
trendy	modisch, poppig, schick
trick or treat	Süßes oder Saures
troubleshooter	Problemlöser, Vermittler
tuning	Abstimmung, Einstellen
twitter	Blitzblog
up-to-date	auf dem neuesten Stand

value-added tax, VAT	Mehrwertsteuer
vanish	verschwinden
voting	Abstimmung
watch dog	Wachhund
waterproof	wasserdicht, wasserfest, wetterfest
weekend	Wochenende
welcome	willkommen
whirlpool	Brodelpfad, Sprudelbecken
whiskas (whiskers)	die Schnurrhaare
whopper	Mordsding, Riesending; Mordskerl,
win-win	zu beiderseitigem/ aller Vorteil
workaholic	Arbeitssüchtiger, Arbeitstier
workshop	Arbeitstreff
X-mas	(Abk. für: Christmas) Weihnachten



St. Veiter
Bürger Goldhauben
Frauenverein

Variété

Schulball der HLW St. Veit

Samstag, 14. November 2009

Bundesschulzentrum St. Veit

Einlass: 19.00 Uhr

Polonaise: 20.15 Uhr

Musik:
Helicopters



weitere Infos im HLW-Sekretariat

Tel. 04212 437611